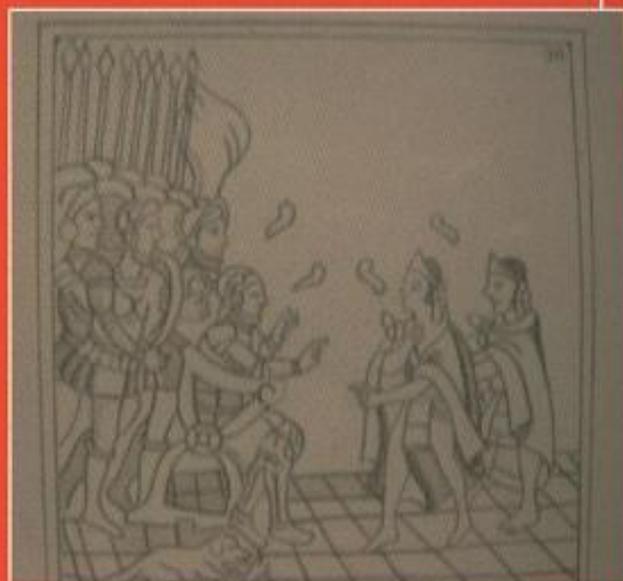


TCCL TEORÍA Y CRÍTICA DE LA CULTURA Y LITERATURA
TKKL THEORIE UND KRITIK DER KULTUR UND LITERATUR
TCCL THEORY AND CRITICISM OF CULTURE AND LITERATURE

Alfonso de Toro (ed.)

Jorge Luis Borges: Translación e Historia



OLMS

El presente volumen es el resultado de una selección de las ponencias presentadas en el coloquio internacional "Jorge Luis Borges: Translación e Historia" realizado con el auspicio de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* en el Centro de Investigación Iberoamericana del 4 al 9 de diciembre de 2007 y pone en el centro de su reflexión a Borges como fenómeno de 'translación', entendiendo por el concepto de 'translación' un complejo proceso cultural, medial, social y pragmasemiótico que abarca tanto los campos de la literatura como los de la antropología, la etnología, la filosofía, la historia, los medios de comunicación y también los de la gestualidad, el cuerpo y diversos sistemas discursivos. La estrategia translatólogica pone de manifiesto la 'recodificación', 'transformación', 'reinención' e 'invención' de la enunciación que transporta sistemas culturales (lengua, códigos como religión, costumbres, saber, organización social, naturaleza, etc.) de donde nace un nuevo sistema cultural que se concretiza en un proceso semiótico de codificación, decodificación y recodificación, de producción y de escenificación con nuevas 'funciones'. Y aquí es donde yacen los criterios más importantes del acto de translación.

El proceso de translación — como proceso híbrido en sí — incluye por cierto la transmedialidad y no tan sólo el acto de producción y recepción, sino también el de la inscripción de una mediación o transfiguración en el acto de translación con una finalidad determinada. Además, el acto de translación es en su totalidad un proceso de *escenificación* basado en sus constituyentes tales como la representación, la imagen, la escritura o el gesto.

Participan: Juan Arana, Edna Aizenberg, Daniel Balderston, Walter Bruno Berg, María Caballero, Alfonso de Toro, Arturo Echavarría, Arturo Fontaine, Rafael Olea Franco, Roland Spiller, Sergio Waisman, Christian Wehr, Edwin Williamson.

ALFONSO DE TORO es catedrático ordinario de Filología Románica (francesa, española, latinoamericana y lusitana) en la Universidad de Leipzig y director del Instituto de Romanística, del Centro de Investigación Iberoamericana y del Centro de Investigación Francófona. Sus libros más recientes son *Borges Infinito*, *Borgesvirtual* y *Epistémologies. Le Maghreb*.

ISBN 978-3-487-14511-2

El presente volumen es el resultado del Coloquio Internacional *Jorge Luis Borges: Translación e Historia* realizado con el auspicio de la Asociación Alemana de Investigación (Deutsche Forschungsgemeinschaft) en el Centro de Investigación Iberoamericana de la Universidad de Leipzig del 4 al 9 de diciembre de 2007.

Cubierta:
Primer encuentro de Cortés con Mectezuma mediado por al Malinche.
Fotografía: Alfonso de Toro

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

© Georg Olms Verlag AG, Hildesheim 2010
www.olms.de
Alle Rechte vorbehalten
Printed in Germany
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Umschlagentwurf: Anna Braungart, Tübingen
Herstellung: DigitalPrint Group, Nürnberg
ISBN 978-3-487-14511-2
ISSN 1865-343X

Índice

Alfonso de Toro Introducción	7
Arturo Fontaine La firma de Borges	11
Edwin Williamson Borges y su visión de la Argentina: historia y escritura	17
Daniel Balderston “Digamos Irlanda, digamos 1824”: para repensar la historia en Borges	35
Juan Arana Las dos dimensiones de la historia en la obra de Borges	47
Rafael Olea Franco Historia literaria y traslación en Borges (los resucitadores ojos de la historia)	61
Arturo Echavarría Borges, Henry James y los europeos	71
Edna Aizenberg “La muerte y la brújula”: translación e historia en Borges y Tomás Eloy Martínez	81
Sergio Waisman Teorías borgeanas de la <i>maltraducción</i> : el potencial de los márgenes	87
Christian Wehr Borges y el cine negro. “Emma Zunz” como cuento cinematográfico	99
Roland Spiller Traducir y soñar: la creatividad del infiel	111
Walter Bruno Berg Teoría del prólogo borgeano	127
María Caballero Biografía, translación e historia en Borges	137